

บันทึกความเข้าใจ  
เกี่ยวกับ  
การประชาสัมพันธ์เมือง  
ระหว่าง  
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทยและกรุงโซล สาธารณรัฐเกาหลี

ข้อความต่อไปนี้เป็นบันทึกความเข้าใจระหว่างกรุงโซล สาธารณรัฐเกาหลี และกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย ซึ่งจะได้อ้างอิงในบันทึกความเข้าใจนี้ว่า “ทั้งสองฝ่าย”

ทั้งสองฝ่ายมีความปรารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสองเมืองให้แน่นแฟ้นและส่งเสริมให้เกิดความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชนของทั้งสองเมือง

ทั้งสองฝ่ายมีความประสงค์ที่จะขยายขอบข่ายความร่วมมือระหว่างทั้งสองเมืองในการประชาสัมพันธ์เมืองภายใต้หลักเกณฑ์ของความเท่าเทียมและการมีผลประโยชน์ร่วมกัน

บันทึกความเข้าใจนี้ไม่มีผลบังคับให้เกิดความรับผิดชอบตามกฎหมายต่อทั้งสองฝ่ายแต่อย่างใด

- ทั้งสองฝ่ายจะส่งเสริมและพัฒนาความร่วมมือในด้านการประชาสัมพันธ์เมืองภายในกรอบอำนาจที่ทั้งสองฝ่ายมีอยู่ โดยใช้หลักเกณฑ์ต่างตอบแทนและการมีผลประโยชน์ร่วมกัน
- ทั้งสองฝ่ายจะอำนวยความสะดวกและให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการจัดกิจกรรมประชาสัมพันธ์เมืองโดยผ่านทางสื่อโฆษณาและประชาสัมพันธ์ต่างๆ โดยใช้หลักเกณฑ์ต่างตอบแทนและการมีผลประโยชน์ร่วมกัน
- ทั้งสองฝ่ายจะอำนวยความสะดวกในการร่วมมือด้านต่างๆ ต่อไปนี้
  - การแลกเปลี่ยนหรือการอำนวยความสะดวกเข้าใช้งานสื่อโฆษณา/ประชาสัมพันธ์ที่อยู่ในความดูแลของทั้งสองฝ่าย
  - การแลกเปลี่ยนสื่อการประชาสัมพันธ์เมือง
  - การแลกเปลี่ยนผลงานวิจัยและสื่อสำหรับการอ้างอิง เอกสาร และข้อมูลทางสถิติเกี่ยวกับการโฆษณาและประชาสัมพันธ์เมือง
- กิจกรรมความร่วมมือและโครงการที่เป็นผลสืบเนื่องมาจากบันทึกความเข้าใจนี้จะได้มีการทำเป็นข้อตกลงระหว่างทั้งสองฝ่ายต่อไป

บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้ ณ วันที่ลงนาม

บันทึกความเข้าใจนี้จัดทำขึ้น ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 29 พฤษภาคม 2550 เป็นภาษาไทย  
ภาษาเกาหลี และภาษาอังกฤษ โดยข้อความในทุกภาษามีผลบังคับใช้โดยเท่าเทียม



(นาย ของ จิน ควน)

รองนายกเทศมนตรีกรุงโซล

เทศบาลกรุงโซล

สาธารณรัฐเกาหลี



(นายวัลลภ สุวรรณดี)

รองผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

กรุงเทพมหานคร

ราชอาณาจักรไทย


대한민국의 수도 서울과 타일랜드왕국의 수도 방콕간

## 자매결연협정

대한민국의 수도 서울특별시와 타일랜드왕국의 수도 방콕시는 행정, 경제, 문화, 환경, 교육 등 다양한 분야에서 우호협력관계를 증진시키코자 다음과 같이 자매결연협정을 체결하기로 합의한다.

1. 양 도시는 행정적, 재정적으로 법과 재량이 닿는 범위 안에서 호혜와 평등의 원칙아래 공동번영과 발전을 추구하고 협력한다.
2. 양 도시는 IT, 경제, 교통, 환경, 도시계획, 방재, 문화 등 다양한 도시행정분야에서의 정보 및 경험을 공유한다.
3. 양 도시는 지역경제 활성화 및 공동번영을 목적으로 진행되는 프로젝트와 기업간의 교류를 지원한다.
4. 양 도시는 본 협정서에 의거하여 각자 도시의 산하기관에 상대도시의 카운터파트와 협조를 장려하고, 실질적 교류협력 강화를 위한 프로그램을 발굴하는데 노력한다.

본 자매결연협정서는 2006년 6월 16일 방콕에서 체결되었으며 한국어, 태국어, 영어로 각 2부씩 작성하여 서명하며 서명일로부터 효력을 발생한다.

  
대한민국 서울특별시장  
이명박을 대리하여  
행정1부시장 원세훈

타일랜드왕국 방콕시장  
아피락 코사요딘

대한민국의 수도 서울과 타일랜드왕국의 수도 방콕간

## 자매결연협정

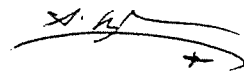
대한민국의 수도 서울특별시와 타일랜드왕국의 수도 방콕시는 행정, 경제, 문화, 환경, 교육 등 다양한 분야에서 우호협력관계를 증진시키코자 다음과 같이 자매결연협정을 체결하기로 합의한다.

1. 양 도시는 행정적, 재정적으로 법과 재량이 닿는 범위 안에서 호혜와 평등의 원칙아래 공동번영과 발전을 추구하며 협력한다.
2. 양 도시는 IT, 경제, 교통, 환경, 도시계획, 방재, 문화 등 다양한 도시행정분야에서의 정보 및 경험을 공유한다.
3. 양 도시는 지역경제 활성화 및 공동번영을 목적으로 진행되는 프로젝트와 기업간의 교류를 지원한다.
4. 양 도시는 본 협정서에 의거하여 각자 도시의 산하기관에 상대도시의 카운터파트와 협조를 장려하고, 실질적 교류협력 강화를 위한 프로그램을 발굴하는데 노력한다.

본 자매결연협정서는 2006년 6월 16일 방콕에서 체결되었으며 한국어, 태국어, 영어로 각 2부씩 작성하여 서명하며 서명일로부터 효력을 발생한다.

Wan Seiboon

대한민국 서울특별시장  
이명박을 대리하여  
행정1부시장 원세훈



타일랜드왕국 방콕시장  
아피락 코사요던